

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS – UFMG**  
**FACULDADE DE LETRAS**  
**ESPECIALIZAÇÃO EM LINGUAGEM TECNOLOGIA E ENSINO**

Adelmário Vital Matos

**CULTURA, FRASEOLOGISMO E NARRATIVAS NO ENSINO DE ALEMÃO:**  
**por uma aprendizagem intercultural mediada pela ferramenta digital elo-ensino**  
**de línguas *online*.**

Belo Horizonte  
2020

Adelmário Vital Matos

**CULTURA, FRASEOLOGISMO E NARRATIVAS NO ENSINO DE ALEMÃO:  
por uma aprendizagem intercultural mediada pela ferramenta digital elo-ensino  
de línguas *online*.**

Trabalho de Conclusão do Curso de Especialização em Linguagem, Tecnologia e Ensino como requisito para a obtenção do título de Especialista em ensino de Línguas Mediado por Ambientes Virtuais de Aprendizagem (AVA) da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais.

Orientador: Prof. Dr. Ronaldo Correa Gomes Júnior.

Belo Horizonte

2020

V836c Vital, Adelmário Matos.  
Cultura, fraseologismo e narrativas no ensino do alemão [recurso eletrônico] : por uma aprendizagem intercultural mediada pela ferramenta digital Elo-Ensino de línguas online / Adelmário Matos Vital. – 2020.  
1 recurso online (58 f. : il., color.) : pdf.

Orientadora: Ronaldo Correa Gomes Júnior.

Monografia apresentada ao Curso de Especialização em Língua Inglesa da Faculdade de Letras da UFMG.

Monografia (especialização) – Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras.

Referências: f. 55-57.

Exigências do sistema: Adobe Acrobat Reader.

1. Língua inglesa – Estudo e ensino. 2. Língua inglesa – Métodos de ensino. 3. Professores de inglês – Formação. I. Silva, Luciana de Oliveira. II. Universidade Federal de Minas Gerais. Faculdade de Letras. III. Título.

CDD: 420.7



Universidade Federal de Minas Gerais  
Faculdade de Letras  
Curso de Especialização em Linguagem, Tecnologia e Ensino

ATA DA DEFESA DE TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO

Nome do aluno(a): Adelmário Vital Matos

Título do trabalho: Cultura, Fraseologismo e narrativas no ensino de alemão: por uma aprendizagem intercultural mediada pela ferramenta e-learning

Às 14:30 horas do dia 22 de janeiro de 2020, reuniu-se na Faculdade de Letras da UFMG a Comissão Examinadora indicada pela coordenação do Curso de Especialização em Linguagem, Tecnologia e Ensino para julgar, em exame final, os trabalhos de conclusão de curso, requisito final para obtenção do Grau de Especialista em Linguagem, Tecnologia e Ensino. Abrindo a sessão, os professores da banca, após dar conhecimento aos presentes do teor das Normas Regulamentares do Trabalho Final, passaram a palavra ao(à) candidato(a) para apresentação de seu trabalho. Seguiu-se a arguição pelos examinadores com a respectiva defesa do(a) candidato(a). Logo após, a Comissão se reuniu sem a presença do candidato e do público para julgamento e expedição do resultado final. Foram atribuídas as seguintes indicações:

Profa. Adriane Terezinha Sartori indicou a aprovação do candidato;

Profa. Ana Elisa Costa Novais indicou a aprovação do candidato;

Pelas indicações, o(a) candidato(a) foi considerado(a) APROVADO.

O resultado final foi comunicado publicamente ao candidato pela Presidente da Comissão. Nada mais havendo a tratar, a Presidente encerrou a sessão, da qual foi lavrada a presente ATA que será assinada por todos os membros participantes da Comissão Examinadora.

Belo Horizonte, 22 de janeiro de 2020.

Ana Elisa Novais  
Adriane J. Sartori

17 217 985 / 0026 - 62

Universidade Federal de Minas Gerais  
Faculdade de Letras da UFMG  
Av. Antônio Carlos, n.º 662  
Campus Universitário - CEP: 31 270-901  
BELO HORIZONTE - MG

Obs: Este documento não terá validade sem a assinatura e carimbo da Coordenação.

## **AGRADECIMENTOS**

A todos os professores do curso de especialização em Linguagem, Tecnologia e Ensino.

Agradecimento muito especial ao professor Vilson Leffa.

À professora Luciana de Oliveira Silva, pelas orientações no trabalho final.

A Francisco Lindomar Gomes Fernandes pelas contribuições pontuais e indispensáveis.

A Fabiano da Silva Araújo, por estar sempre disposto a me ajudar nas horas em que precisei.

A todos dos colegas do curso, pelas experiências vividas, quando do encontro presencial em Belo Horizonte.

## Resumo

Essa proposta de trabalho explora o ensino de língua estrangeira, nesse caso o alemão, mediado por um ambiente virtual de aprendizagem (AVA). O projeto tem caráter experimental e será ofertado a professores e alunos de alemão que ensinam e estudam a referida língua em ambientes presenciais e *online*. Ele pode ser implementado por professores de alemão que tenham interesse em trazer para a sala de aula o AVA com a mediação da ferramenta Ensino de Línguas *On-line* (ELO). O ELO é uma ferramenta *on-line* de autoria de professores, criado pelo professor Vilson Leffa e destinado à oferta de curso de línguas. Uma das características desta plataforma reside no fato de ela ser livre e permitir a qualquer pessoa o seu uso e a sua adaptação de forma livre. Tendo em vista que o ELO pode ser acessado por meio de dispositivos móveis, os professores podem usar as atividades postadas no referido recurso educacional aberto como forma de reforçar a aprendizagem de atividades aplicadas nas aulas presenciais. Um ensino mediado pelo AVA busca incentivar o aluno a procurar novas compreensões de mundo e, mais ainda, reconstruir os seus próprios conhecimentos. Para essa nova realidade de ação imposta ao educador, entende-se que o professor precisa estar atento ao percurso da aprendizagem que o aluno trilha e estar apto a entender a sua cultura e seu contexto de vida. Usou-se como referencial teórico os estudos de autores como Braga (2013), Grossi (2019), Leffa (2002, 2005, 2013, 2016), Paiva (2017, 2018), Araújo & Leffa (2016), Holden & Sykes (2013), Beviláquia (2017). Esses autores defendem que a educação não deve fechar os olhos para essa nova ordem mundial e, portanto, advogam que as práticas educativas devem estar também voltadas para essa realidade. Dessa forma, as práticas educacionais deveriam ver esses ambientes virtuais de aprendizagem como uma ferramenta potencial para incrementar os processos educacionais, especialmente no que se refere à aprendizagem de uma segunda língua mediada por esses dispositivos tecnológicos. Como metodologia de ensino foram propostas atividades postadas no ambiente virtual ELO para ajudarem os professores na aplicação das atividades *on-line*. As atividades permitem ao aluno uma troca intercultural, que fornece subsídios linguísticos que facilitam a comunicação e o alargamento do seu universo cultural. Os módulos do projeto pedagógico são compostos de atividades que envolvem a aprendizagem dos componentes históricos, culturais e geográficos da Alemanha e darão ao aluno várias possibilidades de expressão e comunicação. Elas também trabalham com a aprendizagem do léxico da língua alemã que dá ao aluno a oportunidade de uso da língua em situações autênticas, como é o caso da utilização de provérbios e das expressões idiomática, nas suas interações sociais, bem como utilizar a língua em situações sociais reais e habilitá-lo a interpretar os significados culturais manifestados na linguagem. Além disso, este projeto propõe atividades com narrativas que levam o aluno a refletir sobre sua ação no mundo e dessa forma compreender a dinâmica diferenciada das diversas culturas dos povos.

Palavras-Chave: Ambientes Virtuais de Aprendizagem (AVA). Ensino de Línguas *Online* (ELO). Ensino/aprendizagem de alemão como Língua Estrangeira.

## Abstract

The purpose of this project is to explore teaching German as a foreign language through a virtual learning environment (VLE). The project has an experimental character and will be offered to teachers and students of German who teach and study the language both face-to-face and online. It can be implemented by German teachers who are interested in bringing VLE to the classroom with the mediation of the Ensino de Línguas Online (ELO) tool. ELO is an online tool created by Professor Vilson Leffa together with other professors and designed to offer language courses. One of the characteristics of this platform lies in the fact that it is free and allows anyone to use and adapt it freely. Bearing in mind that ELO can be accessed through any mobile device, teachers can use the activities posted in this open educational resource as a way to reinforce the learning of activities used in face-to-face classes. Teaching mediated by VLE seeks to encourage students to look for new understandings of the world and, even more, to reconstruct their own knowledge. For this new reality of action imposed on the educator, it is understood that the teacher needs to be aware of the learning path that the student follows and be able to understand their culture and their context of life. Studies by authors such as Braga (2013), Grossi (2019), Leffa (2002, 2005, 2013, 2016), Paiva (2017, 2018), Araújo & Leffa (2016), Holden & Sykes (2013), Bevilaquia (2017) were used as theoretical reference. These authors argue that education should not turn a blind eye to this new world order and, therefore, advocate that educational practice should also be focused on this reality. Thus, educational practice should see these virtual learning environments as a potential tool to enhance educational processes, especially with regard to the learning of a second language mediated by these technological devices. Online activities were proposed and posted in the virtual ELO environment to help teachers in their application. The activities allow the student an intercultural exchange, which provides linguistic subsidies that facilitate communication and the expansion of their cultural universe. The modules of the pedagogical project are made up of activities that involve learning the historical, cultural and geographical components of Germany and will give the student several possibilities for expression and communication. They also focus on the learning of the lexicon of the German language, which gives the student the opportunity to use the language in authentic situations in their social interactions, such as the use of proverbs and idioms, as well as enable him to interpret the cultural meanings manifested in language. In addition, this project proposes activities with narratives that lead the student to reflect on his action in the world and thus understand the different dynamics of different cultures.

Keywords: Virtual Learning Environment (VLE). Ensino de Línguas *Online* (ELO). Teaching and learning German as a foreign Language.

## LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1 - Ensino de Línguas Online – ELO.....	09
Figura 2 - REA da BBC para o ensino de Língua Inglesa.....	12
Figura 3 - REA para o ensino da Língua Alemã.....	13
Figura 4 - Narrativa sobre uma viagem à Alemanha.....	16
Figura 5 - Conhecendo provérbios e expressões idiomáticas.....	16
Figura 6 - Produção de um infográfico.....	17
Tabela 1- Avaliação Reflexiva – Aluno.....	18
Tabela 2 - Avaliação formativa.....	19



## LISTA DE ABREVIATURAS

ABP	Aprendizagem Baseada em Projetos
AVA	Ambientes Virtuais de Aprendizagem
ELO	Ensino de Línguas On-line.
LE	Língua Estrangeira
REA	Recursos Educacionais Abertos
SAA	Serviços de Autoria Abertos

## SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>APRESENTAÇÃO.....</b>	<b>08</b>
<b>2</b>	<b>JUSTIFICATIVA.....</b>	<b>10</b>
<b>3</b>	<b>REVISÃO DE LITERATURA.....</b>	<b>11</b>
<b>3.1</b>	<b>Avanços tecnológicos e a Educação.....</b>	<b>11</b>
<b>4</b>	<b>AVALIAÇÃO.....</b>	<b>14</b>
<b>5</b>	<b>CONSIDERAÇÕES FINAIS.....</b>	<b>20</b>
	<b>REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>21</b>
	<b>APÊNDICE A – MANUAL DO PROFESSOR.....</b>	<b>24</b>

## 1 APRESENTAÇÃO

A humanidade vive momento de importantes transformações no seu campo cultural, histórico e social, motivada pelo surgimento da *internet* com sua característica de interatividade. Com o surgimento dos ambientes virtuais, emergiu um novo ser humano com novas possibilidades de interações *on-line*, tendo a capacidade de obter informações mais rápidas e também ter contato com pessoas das mais diversas localidades em tempo real.

No que se refere ao ensino e a aprendizagem de línguas estrangeiras, os Ambientes Virtuais de Aprendizagem (AVA) disponibilizam meios para o professor divulgar o seu trabalho e exercitar a sua criatividade, bem como a de seus alunos. Na busca para se descobrir o “grande tesouro” ou o “mapa da mina” para se aprender um idioma estrangeiro de forma rápida e eficiente, muito se tem pesquisado, com vistas a atingir essa meta.

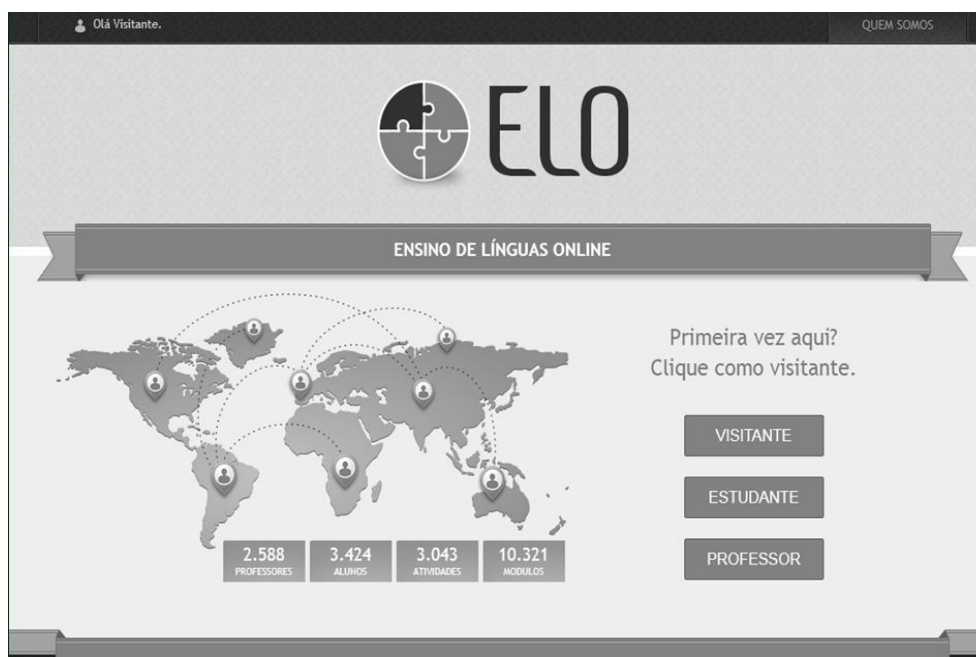
O ensino e a aprendizagem de Língua Estrangeira (LE) é um processo que envolve várias facetas, tais como o componente motivacional, o encontro entre diferentes culturas, o contato com estruturas gramaticais que diferem daquelas a que o estudante está habituado a praticar na língua materna. Nesse sentido, a aprendizagem de uma LE, constantemente, instiga pesquisadores, para que esses possam melhor esclarecer sobre a complexidade do que é ensinar e aprender uma língua estrangeira.

Essa proposta de trabalho tem como objetivo explorar o ensino de língua estrangeira, nesse caso o alemão, mediado por um ambiente virtual de aprendizagem. O projeto tem caráter experimental, ainda não foi implementado e será ofertado a professores e alunos de alemão que ensinam e estudam a referida língua em ambientes presenciais e *online*. Ele pode ser implementado por professores de alemão que tenham interesse em trazer para a sala de aula o AVA com a mediação da ferramenta Ensino de Línguas *On-line* (ELO). Tendo em vista que o ELO pode ser acessado por meio de dispositivos móveis, os professores podem usar as atividades postadas no referido recurso educacional aberto como forma de reforçar a aprendizagem de atividades aplicadas nas aulas presenciais.

O Ensino de Línguas *On-line* (ELO) é uma ferramenta *on-line* de autoria de professores, criado pelo professor Vilson Leffa e destinado à oferta de curso de

línguas. Uma das características desta plataforma reside no fato de ela ser livre e permitir a qualquer pessoa o seu uso e a sua adaptação de forma livre. Neste recurso não há direitos de autoria, existindo somente uma licença de uso e orientações da forma como deverão ser usados. A figura 1 mostra a página inicial do ELO. Nesta página, o usuário pode acessar o ambiente como as nomenclaturas de visitante, estudante ou professor.

Figura 1 - Ensino de Línguas *Online* - ELO



Fonte: ELO (2019)

## 2 JUSTIFICATIVA

Os seres humanos vivem em um mundo povoado de signos ou sinais mediados pela linguagem. Essa mediação tem sido objeto de estudos das ciências sociais, haja vista a importância desses para o entendimento do processo de aprendizagem dos sujeitos. O processo de aprendizagem é uma atividade social que acontece em momentos de interação e é mediada por instrumentos ou artefatos culturais como livros, *internet*, redes sociais, etc. Não há, portanto, uma única atividade humana que não seja permeada por instrumentos construídos e desenvolvidos pelo meio social onde o aprendiz age.

Um ensino mediado pelos Ambientes Virtuais de Aprendizagem busca incentivar o aluno a procurar novas compreensões de mundo e, mais ainda, reconstruir os seus próprios conhecimentos. Para essa nova realidade de ação imposta ao educador, entende-se que o professor precisa estar atento ao percurso da aprendizagem que o aluno trilha e estar apto a entender a sua cultura e seu contexto de vida.

Por fim, e tendo em vista a grande capacidade de interatividade que pode acontecer entre aluno-aluno e professor-aluno nesses ambientes virtuais, bem como o estabelecimento de convivências com os mais diversos discursos, o presente projeto, por meio de sequências didáticas, levará o aluno a ter um maior envolvimento com a língua alvo da sua aprendizagem, fato esse que tornará o processo de aprendizagem do alemão como língua estrangeira mais estimulante e prazeroso.

### 3 REVISÃO DE LITERATURA

#### 2.1 Avanços tecnológicos e a Educação

O avanço tecnológico permitiu a inserção da tecnologia em todos os setores da sociedade. Assim, fazer transações bancárias, checar *e-mails*, ler notícias, jogar *on-line*, fazer pesquisas e atualizar perfis nas redes sociais são tarefas que já fazem parte do dia a dia de milhões de pessoas. Nesse sentido, a inserção das novas tecnologias na escola torna-se urgente, visto que as demandas exigidas por tais atividades encaminham os envolvidos nos processos educacionais para uma sociedade cada vez mais digital.

Holden e Sykes (2013, p. 27) afirmam que “é difícil ignorar o profundo efeito que as tecnologias emergentes têm tido nas práticas sociais, econômicas e profissionais nas décadas recentes”. Os autores defendem que a educação não deve fechar os olhos para essa nova ordem mundial e, portanto, advogam que as práticas educativas devem estar também voltadas para essa realidade. Dessa forma, as práticas educacionais deveriam ver esses ambientes virtuais de aprendizagem como uma ferramenta potencial para incrementar os processos educacionais, especialmente no que se refere à aprendizagem de uma segunda língua mediada por esses dispositivos tecnológicos.

Em relação à utilização desses ambientes virtuais para fins educacionais, observa-se que seus benefícios pedagógicos têm sido documentados na literatura por meio de diversas pesquisas no âmbito do processo de ensino e de aprendizagem como mostram os trabalhos de Braga (2013), Grossi (2019), Leffa (2002, 2005, 2013, 2016), Paiva (2017, 2018), Araújo e Leffa (2016). De fato, a escola, nos dias atuais, está diante de um grande desafio, que seria incorporar ao ambiente escolar o advento dos ambientes virtuais, vinculados ao processo de ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras.

Diante de um mundo globalizado, onde as fronteiras estão sendo extintas, em virtude do grande acesso de pessoas aos meios digitais, tem sido disponibilizados os Serviços de Autoria Abertos (SAA) para o processo de ensino e de aprendizagem. Os SAA são programas de computador, cujo objetivo é oferecer materiais digitais para

uso das pessoas. Em relação aos processos educacionais, eles são ferramentas de autoria criadas com o intuito de potencializar o ensino de forma geral.

Em relação ao ensino de línguas, os SAA têm a capacidade de ampliar o alcance das práticas pedagógicas do professor, haja vista que elas são ferramentas que podem ser usadas pelos aprendizes em qualquer tempo e lugar, enriquecendo, dessa forma, a ação do docente em sala de aula.

Os SAA são sistemas colaborativos, desenvolvidos para promover a divulgação de materiais de ensino livres e que são conhecidos como Recursos Educacionais Abertos (REA). REA (figura 2) é um termo usado para definir a oferta de materiais de ensino de forma livre e aberta por meios digitais. Os REA's são textos licenciados, mídias e outros recursos digitais que são úteis para a aprendizagem, o ensino, a avaliação, bem como para pesquisas.

Figura 2 – REA da BBC para o ensino de Língua Inglesa



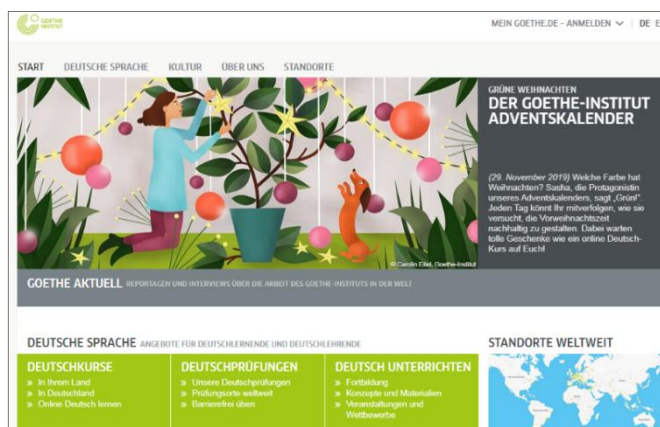
Fonte: BBC (2019).

Os REA's podem ser compostos de livros, cursos, módulos, livros didáticos ou qualquer outra ferramenta digital que tenha como meta o acesso ao conhecimento. Uma das características desses recursos reside no fato deles serem livre e desse modo dá-se a qualquer pessoa a permissão de poder usá-los e adaptá-los de forma livre. Também nesses recursos não há direitos de autoria, existindo somente uma licença de uso e orientações da forma como deverão ser usados.

Existem diversas vantagens para o uso desses REAs e entre elas está a possibilidade de intercâmbio de práticas pedagógica (figura 3), nas quais os

educadores poderão “trabalhar em rede, desenvolvendo, adaptando e compartilhando materiais, ideias e experiências” (BEVILAQUIA et al., 2017, p.01).

Figura 3 – REA para o ensino da Língua Alemã



Fonte: Goethe-Institut (2019).

Em relação ao desenvolvimento de REA's postadas nos ambientes virtuais de aprendizagem, o professor de língua estrangeira pode contar com grande quantidade de materiais e serviços, os quais podem contribuir para ampliar a sua prática pedagógica e, assim, mobilizar maior número de participantes. Nas figuras a seguir são mostradas REA's destinados ao ensino de inglês e alemão.

Com isso, não se pretende aqui afirmar que os Recursos Educacionais Abertos tenham o propósito de substituir o ambiente formal da sala de aula. Ao contrário, o que se pretende discutir é a eficácia desses artefatos culturais como aliadas nessa tarefa tão complexa e desafiadora que é ensinar e aprender uma língua estrangeira.

Os REA's disponibilizadas nos ambientes virtuais de aprendizagem podem ser uma alternativa para se estudar uma língua estrangeira, considerando-se que os professores podem organizar o cenário da aprendizagem por meio desses recursos, com vistas à construção de uma aprendizagem significativa para os principiantes.

Dentre os vários REA's que os ambientes virtuais de aprendizagem disponibilizam, está a ferramenta ELO (Ensino de Línguas *On-line*) que mostra grandes possibilidades de interatividade e, portanto, de aprendizagem. O repositório do ELO para o ensino de línguas tem sido objeto de estudos, como as publicações de Costa e Leffa (2019), Silva, (2019), Cardozo e Fialho (2019), Fagundes e Fontana (2019), Beviláquia et al. (2017).



## 4 AVALIAÇÃO

O ato de avaliar está presente em toda e qualquer ação humana. Em qualquer serviço que as pessoas consomem, elas fazem um tipo de avaliação. Dentro dessa perspectiva, a avaliação pode ser considerada uma prática social, composta por processos que formam juízos de valores.

Diferentemente da avaliação que as pessoas fazem quando ofertam e procuram serviços, a avaliação dos processos educacionais tem um caráter mais complexo, pois envolve tradições criadas de forma sócio-histórica cultural. Nesse contexto de avaliação no ensino, observa-se que ela tem sido pautada em um paradigma que tem relação com o punir, o amedrontar e o sentenciar (RODRIGUES, 2019).

Atualmente, a “cultura da qualidade” vem influenciando o processo de avaliação dos programas educacionais. De acordo com essa nova forma de pensar, o objetivo da avaliação é promover uma melhoria contínua das práticas profissionais, promovendo sua qualificação, e não mais identificar, controlar e corrigir falhas e erros dos programas (BOLLELA; CASTRO, 2019).

A avaliação no ensino de línguas tem sido, há anos, centrada em uma visão positivista de aprendizagem (grifo do autor), segunda a qual, o objetivo maior é dar nota a partir de testes que são centrados em uma visão estruturalista do ensino de línguas. Desse modo, a avaliação é feita a partir da verificação dos conhecimentos de vocabulário, de estruturas gramaticais, dos erros e dos acertos que o aluno produziu.

No tipo de avaliação tradicional, o *feedback* sobre a aprendizagem do aluno é dada de forma descontextualizada, pois não se considera o caráter social do uso da língua, bem como não se investe no emprego da língua como prática social. Contudo, observa-se, que embora de forma lenta, esse processo vem mudando e já se começa a usar outra nomenclatura para essa prática, que é a avaliação formativa.

A avaliação formativa no ensino de línguas deve ser um processo continuado (RODRIGUES, 2019), que é direcionado para a aprendizagem, não tendo caráter classificatório e tem com características informais. Nessa avaliação, os alunos percebem que há uma preocupação do professor com a aprendizagem deles, haja vista que há a possibilidade de se fazer alterações, de acordo com a demanda exigida em um momento especial.

Em relação à aprendizagem, uma das tendências inovadoras para o século XXI tem sido a Aprendizagem Baseada em Projetos (ABP). A ABP é composta de tarefas desafiadoras que envolvem os alunos com os conteúdos da aprendizagem e também com problemas do mundo real. Essas tarefas podem variar de uma proposta de aprendizagem para outra, mas, no geral, elas têm os objetivos seguintes, conforme Bender (2014, p. 24):

- Pesquisar por informações sobre o problema ou a questão;
- Sintetizar os dados coletados;
- Determinar quais informações adicionais podem ser essenciais;
- Desenvolver um produto, ou múltiplos produtos ou artefatos, que permitam que os estudantes comuniquem os resultados do seu trabalho.

Segundo Bender (2014, p. 129), a ABP envolve a “compreensão conceitual mais aprofundada, sendo que a resolução de problemas e as avaliações tendem a ser mais reflexivas do que na sala de aula tradicional”. Uma das práticas de avaliação mais enfatizadas em uma ABP são as rubricas. Para aquele autor, “uma rubrica é um procedimento ou guia de pontuação, que lista critérios específicos para o desempenho dos alunos e descreve níveis de desempenho para esses critérios” (BENDER, 2014, p. 133).

Ainda de acordo com Bender (2014) as rubricas são frequentemente usadas para proporcionar alguma estrutura para a experiência de ensino na ABP, assim como para avaliar vários artefatos em sala de aula. Nesse sentido, a rubrica engloba a síntese das várias notas das criações individuais e coletivas. São notas atribuídas a partir de apresentação de um projeto ou da criação de artefatos individuais e coletivos. No presente projeto, a avaliação será feita em rubricas a partir de trabalhos postados pelos alunos em Ambientes Virtuais de Aprendizagem.

As tarefas terão como fio condutor as atividades constantes nos módulos de aprendizagem, postados no Ambiente Virtual de Aprendizagem ELO e o aluno deverá escolher duas atividades dentre as cinco sugeridas. Elas estão disponíveis no endereço eletrônico <https://elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=4944&etapa=4> e três delas encontram-se exemplificadas nas figuras 4, 5 e 6. Já as rubricas, estão dispostas nas tabelas 1 e 2.

Na atividade descrita na figura 4, o aluno será convidado a fazer uma narrativa de suas experiências em sua visita à Alemanha e em seguida postar em uma rede social da sua preferência.

Figura 4 - Narrativa sobre uma viagem à Alemanha

NARRANDO UMA EXPERIÊNCIA - EINE ERFAHRUNG ERZÄHLEN

1. Você e sua família foram passar as férias na região da Bavária, Alemanha.

Elabore um pequeno texto, em alemão, para ser postado no *Facebook*, ou no *Instagram*, narrando sua experiência: descreva o que você fez lá, quais os lugares que visitou, o que você gostou, o que não gostou, qual foi sua impressão sobre os alemães?



Fonte: ELO (2019).


Uma outra sugestão de tarefa será o trabalho com os provérbios e as expressões idiomáticas, que são estruturas linguísticas que têm cargas culturais e são transmitidas de geração em geração a partir de contextos históricos, sociais e culturais (figura 5).

Figura 5 – Conhecendo provérbios e expressões Idiomáticas


PROVERBIOS E EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS - COMUNICAÇÃO NA VIDA COTIDIANA-KOMMUNIKATION IM TÄGLICHEN LEBEN

Os provérbios e as expressões idiomáticas são estruturas linguísticas que possuem significados metafóricos, tendo uma grande carga cultural, pois representam quase sempre os valores e os modos de agir de um povo. Por exemplo: *das schwarze Schaf* (a ovelha negra), *für jemand die Hand ins Feuer legen* (colocar a mão no fogo por alguém).

**das schwarze Schaf**  
jemand, der sich von den anderen Mitgliedern einer Gruppe (meist Familie) negativ unterscheidet



**für jemanden die Hand ins Feuer legen**  
für jemanden bürgen und geradestehen, weil man volles Vertrauen in ihn hat



Imagine que você foi adicionado a um grupo de cultura alemã, no *Facebook*, e que precisa postar alguns provérbios e expressões idiomáticas que são comuns para a cultura brasileira e a cultura alemã. Então procure cerca de 5 provérbios e 5 expressões idiomáticas que são mais comuns na sua vida cotidiana e pesquise o equivalente em alemão e em seguida poste no *Facebook*.

Fonte: ELO (2019).

Outra sugestão de atividade será a preparação de um infográfico, envolvendo festas e comemorações populares que sejam comuns às duas culturas (a brasileira e a alemã). Como sugestão, os alunos poderão escolher entre a Oktoberfest, que acontece em Blumenau e Munique e as festas natalinas.


Figura 6 – Produção de um infográfico

CULTURA E CIVILIZAÇÃO-3- PREPARANDO UM INFOGRÁFICO

Prezado aluno!

Nesta atividade você vai produzir um infográfico, mostrando as principais diferenças e semelhanças entre a cultura alemã e a cultura brasileira. A seguir, você poderá ver algumas sugestões de temas como *Oktoberfest* que acontece em Blumenau e Munique, bem como os festejos natalinos.

**INFOGRÁFICO OKTOBERFEST EM BLUMENAU-SC**



Na endereço eletrônico a seguir você poderá encontrar alguns dados para preparar o seu INFOGRÁFICO:  
<https://sites.google.com/site/blogsviajantes/brasil/oktoberfest-as-diferencas-entremunike-e-blumenau>.

Assim os alemães festejam o natal (so feiern die Deutschen Weihnachten)! Veja a opinião dos alemães em relação ao natal. Por exemplo: 80% vão ao mercado de natal (gehen auf den Weihnachtsmarkt), para 12% o natal é um estresse (Weihnachten ist für mich purer Stress), 29% vão à igreja (gehen in die Kirche). Existem diferenças em relação ao povo brasileiro? Existem semelhanças? Mostre os seus achados no seu infográfico.

Caso você necessite de informações adicionais de como produzir o seu infográfico, você deve acessar o tutorial da ferramenta PICKTOCHART conforme discriminado a seguir:


**O TUTORIAL PICKTOCHART**

Usando o Pikttochart

Acesse o endereço eletrônico a seguir e veja no tutorial o passo a passo de como fazer o seu INFOGRÁFICO na ferramenta PICKTOCHART:

<https://create.piktochart.com/output/1922306-tutorial>

Ich wünsche dir eine erfolgreiche Arbeit- Desejo-lhe um bom trabalho



Fonte: Elaborado pelo autor.

No projeto, propõem-se dois tipos de avaliações: uma reflexiva (BENDER, 2014), feita pelo próprio aluno e uma outra, mais abrangente e feita pelo professor, baseada nos objetivos do projeto, nas metas e nas habilidades que o regente da turma deseja atingir.

Tabela 1- Avaliação Reflexiva – Aluno

Por favor, avalie seu desempenho nas questões abaixo, com 5 significando excelente, ou “não poderia ter feito melhor”, e 1 significando “precisa de melhoria considerável”. Seu professor irá discutir suas avaliações com você quando terminar, e lhe serão concedidos pontos quando sua avaliação concordar com a do professor na mesma questão.

**Nome do aluno:** \_\_\_\_\_

**Data:** \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

**Nome da tarefa avaliada:** \_\_\_\_\_

Pesquisei este tópico completamente no prazo determinado	1	2	3	4	5
Esta tarefa apresenta múltiplas fontes de pesquisa	1	2	3	4	5
Apresento um conjunto razoável de resumo das informações	1	2	3	4	5
Meu trabalho sintetiza bem essas informações	1	2	3	4	5
Este trabalho mostra avaliação crucial das evidências	1	2	3	4	5
Apresento vários lados do argumento ou evidências	1	2	3	4	5
Meu trabalho é organizado, claro e compreensível	1	2	3	4	5
Este trabalho é apresentado no formato mais apropriado	1	2	3	4	5
No geral, eu avaliaria meu trabalho como:	1	2	3	4	5

**Assinatura:** \_\_\_\_\_

Ao assinar este trabalho, você está indicando que essa é uma avaliação honesta e precisa. O professor irá analisar e discutir essa avaliação com você e assiná-la após a reunião.

**Assinatura do professor:** \_\_\_\_\_

Tabela 2 – Avaliação formativa.

OBJETIVOS	INSUFICIENTE	SUFICIENTE	AVANÇADO
Saber os aspectos históricos, culturais e geográficos da Alemanha	O aluno não conseguiu compilar dados que evidenciem um conhecimento mínimo sobre o patrimônio histórico, geográfico e cultural do povo alemão.	O aluno conseguiu compilar dados que evidenciem um conhecimento sobre o patrimônio histórico, geográfico e cultural do povo alemão, apresentando uma conexão lógica entre os mesmos.	O aluno conseguiu compilar dados que evidenciem um conhecimento sobre o patrimônio histórico, geográfico e cultural do povo alemão, apresentando uma conexão lógica entre os mesmos, de forma analítica e objetiva, estabelecendo um paralelo com a cultura brasileira.
Ampliar o vocabulário básico, com base em situações do cotidiano.	O aluno não conseguiu associar os vocábulos básicos adequados para estabelecimento uma comunicação em língua alemã.	O aluno conseguiu associar os vocábulos básicos adequados para estabelecimento uma comunicação aceitável em língua alemã e mostrou conhecimentos de novos vocábulos.	O aluno conseguiu associar os vocábulos básicos adequados para estabelecimento uma comunicação aceitável em língua alemã e mostrou conhecimentos de novos vocábulos, com capacidade de aplicação em diferentes contextos.
Conhecer algumas estruturas lingüísticas usadas em situações de interação entre os falantes da língua alemã, a exemplo das expressões idiomáticas.	O aluno não consegue utilizar os signos lingüísticos adequadamente.	O aluno consegue utilizar os signos lingüísticos apresentados no módulo, de forma adequada as situações cotidianas, acrescentando novas expressões.	O aluno consegue utilizar os signos lingüísticos apresentados no módulo, de forma adequada as situações cotidianas, acrescentando novas expressões e integrando-as nos diferentes contextos.
Produção de textos narrativos em língua alemã.	O aluno não consegue estruturar um texto em língua alemã.	O aluno consegue estruturar um texto em língua alemã, adequadamente, de forma clara e objetiva.	O aluno consegue estruturar um texto em língua alemã, adequadamente, de forma clara e objetiva, conseguindo associá-lo aos diferentes meios digitais de comunicação.

Fonte: Elaborada pelo autor.

Como se observa, a avaliação é um processo que busca interpretar os conhecimentos e as habilidades dos alunos e dá condições, ao professor, para decidir os critérios usados no planejamento escolar. Em relação às rubricas, elas não apenas mostram os padrões de classificação usados pelo professor, como também dão aos alunos uma noção de quais são as expectativas de desempenho esperadas e como elas podem ser atendidas.

## 5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste projeto, buscou-se dar um enfoque ao ensino/aprendizagem de alemão como língua estrangeira por meio de atividades instrucionais mediadas pela ferramenta digital ELO, um Recurso Educacional Aberto que oferece materiais de ensino de língua de forma gratuita e livre. A meta das atividades foi levar os aprendizes a adquirirem um conhecimento da língua e da cultura alemã, como forma deles adotarem um posicionamento crítico em relação às culturas envolvidas.

Para a implementação do projeto, defendeu-se a idéia chave do uso do artefato cultural como mediador da aprendizagem. Em uma aprendizagem mediada, o sujeito apropria-se de um objeto como meio para atingir as suas metas de aprendizagem. Entende-se que toda ação humana emprega meios de mediação como ferramentas e a linguagem, que são mediadores moldadores da ação humana (WERTSCH, 1993).

A ferramenta digital ELO tem domínio público e apresenta atividades adaptáveis que podem ampliar a ação do professor e potencializa a aprendizagem do aluno. Dessa forma, cria-se uma nova forma de ensinar e aprender LE, com atividades interativas apresentadas de forma nômades e ubíquas (SANTAELA, 2013). Na aprendizagem ubíqua os usuários dos AVA's podem adquirir conhecimentos de qualquer lugar, em qualquer lugar e a qualquer hora e momento, sendo essa aprendizagem associada quase sempre com as tecnologias móveis.

Finalmente, a escola, nos dias atuais, está diante de um grande desafio, que seria incorporar ao ambiente de aprendizagem o advento das mídias digitais. Já não é possível ignorar a abrangência dessas ferramentas, pois esse fato está presente em quase todos os momentos das aulas presenciais. Trazer essa nova forma de interação pra a sala de aula seria uma forma de promover uma aprendizagem mais voltada para a realidade do aprendiz e com isso a escola daria um salto histórico em sua forma de ensinar, saindo do marasmo que tem sido sua marca histórica.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARAÚJO, Júlio; LEFFA, Vilson. **Redes sociais e ensino de línguas: o que temos de aprender**. 1.ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2016.

BAPTISTA, Livia Márcia Tiba Rádis. In: **Fraseologia: Discurso, Interculturalidade e Tradução**. In: SILVA, Suzete ( Org.) Fraseologia & Cia.: Entabulando diálogos reflexivos. Londrina: UEL, 2012.

BENDER, Willian N. **Aprendizagem baseada em projetos: educação diferenciada para o século XXI**. Tradução: Fernando de Siqueira Rodrigues; revisão técnica: Maria da Graça Souza Horn. Porto Alegre: Penso, 2014.

BEVILÁQUA, André Firpo et al. **Ensino de língua online: um sistema de autoria aberto para a produção e adaptação de recursos educacionais abertos**. Calidoscópio Vol. 15, n. 1, p. 190-200, jan/abr 2017 Unisinos - doi: 10.4013/cld.2017.151.15Disponível em: file:///C:/Users/User/Downloads/11809-50733-1-PB%20(4).pdf. Acesso em 27 Set 2019.

BOLLELA, Valdes Roberto, CASTRO, Margaret. **Avaliação de programas educacionais nas profissões de saúde: conceitos básicos**. Disponível em: file:///C:/Users/User/Downloads/86686-Texto%20do%20artigo-122733-1-10-20141103%20(1).pdf. Acesso em 01 NOV 2019.

BRAGA, Junia (Org.). **Integrando tecnologias no ensino de Inglês nos anos finais do Ensino Fundamental**. São Paulo: Edições SM, 2012, p. 174-191. Coleção Somos Mestres; PNBE do Professor, 2013)

CARDOZO, Renan. **Recursos Educacionais Abertos e Ensino de Línguas: Produzindo Atividades Contextualizadas**. Anais do Encontro Virtual de Documentação em Software Livre e Congresso Internacional de Linguagem e Tecnologia Online, [S.l.], v. 7, n. 1, mar. 2019. ISSN 2317-0239. Disponível em: file:///C:/Users/User/Downloads/15060-1125617292-1-PB%20(1).pdf. Acesso em: 19 out. 2019.

COSTA, Alan Ricardo Costa; LEFFA, Vilson José. **Produção Colaborativa de REA para o Ensino de Línguas: da Interação à Coautoria**. Disponível em: file:///C:/Users/User/Downloads/550-2564-1-PB%20(3).pdf. Acesso em 18 OUT 2019.

DA SILVA, Luiz Antônio. **Cortesia e forma de tratamento**. In: PRETTI, Dino. Cortesia Verbal. São Paulo: Humanitas, 2008.

FAGUNDES , Angelise; FONTANA, Marcus Vinícius Liessem. **O professor no ciberespaço: sistema de autoria e ensino de línguas online crítico**. Disponível em: [https://www.upf.br/\\_uploads/Conteudo/senid/2018-artigos-resumidos/178891.pdf](https://www.upf.br/_uploads/Conteudo/senid/2018-artigos-resumidos/178891.pdf). Acesso em 18 OUT 2019.



GROSSI, Márcia Gorett Ribeiro et al. **A utilização das tecnologias digitais de informação e comunicação nas redes sociais pelos universitários brasileiros.** Disponível em: [file:///C:/Users/User/Downloads/33829-115543-1-PB%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/33829-115543-1-PB%20(2).pdf). Acesso em 20 nov. 2019.

HOLDEN, Chris; SYKES, Julie. **Leveraging Mobile Games for Place-Based Language Learning.** In: FELICIA, Patrick. (Ed.). *Developments in current game-based learning design and deployment.* Hershey PA: IGI Global, 2013. p. 27-45.

LEFFA, Vilson. **Aspectos externos e internos da aquisição lexical.** In: *As palavras e sua companhia: o lexico na aprendizagem.* Pelotas: EDUCAT, 2000.

LEFFA, V. J. **O ensino de línguas estrangeiras nas comunidades virtuais.** In: IV SEMINÁRIO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS, 2001, Goiânia. *Anais do IV Seminário de Línguas Estrangeiras.* Goiânia: UFG, 2002. v. 1, p. 95-108.

LEFFA, V. J. **Aprendizagem mediada por computador à luz da Teoria da Atividade.** *Calidoscópico, São Leopoldo,* v. 3, n. 1, p. 21-30, 2005.

LEFFA, Vilson J. **Sistemas de autoria para a produção de objetos de aprendizagem.** In: BRAGA, Junia (Org.). *Integrando tecnologias no ensino de Inglês nos anos finais do Ensino Fundamental.* São Paulo: Edições SM, 2012, p. 174-191. (Coleção Somos Mestres; PNBE do Professor, 2013).

LEFFA, V. J. **Uma outra aprendizagem é possível: colaboração em massa, recursos educacionais abertos e ensino de línguas.** *Trabalhos em Linguística Aplicada,* v. 55, n. 2, p. 353-377, 2016.

LIMA, Diógenes Cândido de. **O uso de provérbios no ensino de língua estrangeira: uma análise contrastiva.** Disponível em : <file:///C:/Users/User/Downloads/3491-301-5778-1-10-20180405.pdf>. Acesso em 02 NOV 2019.

MACHADO, Nilson José. **Epistemologia e didática: as concepções de inteligência e conhecimento e a prática docente.** São Paulo, Cortez Editora, 2011.

MAGALHÃES JÚNIOR, Antônio Germano. **Avaliação na educação à distância.** Fortaleza: EDUECE, 2015.

MATOS, Adelmário Vital. **Desenho animado nas aulas de língua inglês: mediação de práticas sociais, éticas e saberes interculturais.** 1. ed. Rio de Janeiro: Gramma, 2016.

MATOS, Adelmário Vital Matos. **As unidades fraseológicas no ensino de alemão como língua estrangeira.** *Projekt. Revista dos professores de alemão no Brasil.* P. 15-21. Disponível em: <https://docplayer.com.br/82336009-Dezembro-de-2016-no-54.html>. Acesso em 30 Nov 2019.

PAIVA, Vera Lúcia de Oliveira e. **Aplicativos móveis para aprendizagem de língua inglesa**. Polifonia, Cuiabá, MT, v. 24, n. 35/1, p. 10-31, jan-jun-2017.

PAIVA, Vera Lúcia Menezes de Oliveira e. A www e o ensino de inglês. **Rev. bras. linguist. apl.**, Belo Horizonte, v. 1, n. 1, p. 93-116, 2001.

Disponível em : <http://www.scielo.br/pdf/rbla/v1n1/06.pdf>. Acesso em 14 set. 2019.

RODRIGUES, Helder Gomes. **Avaliação formativa - uma necessidade no ensino de línguas para sucesso das aprendizagens**. Disponível em:

<http://www.periodicos.se.df.gov.br/index.php/comcenso/article/view/607/404>. Acesso em 01 nov. 2019.

SANTAELLA, L. **Comunicação Ubíqua**: repercussões na cultura e na educação. Editora Paulus, 2013.

SCHEYERL, Denise; ANASTÁCIO, Sílvia Maria Guerra; SILVA, Célia Nunes. Resgatando narrativas. In: **Estudos Lingüísticos e literários**. 27-28. Salvador: UFBA, 2001.

SCHEYERL, Denise. O novo “eu” sob a perspectiva ecosófica e como ele pode atuar em aula de língua estrangeira In: SCHEYERL, D. C. M.; MOTA, K. M. S. (Org.). **Recortes interculturais na sala de aula de línguas estrangeiras** (2a ed). 2. ed. Salvador: Edufba, 2010. p. 63-72.

SCHEYERL, D. C. M.; MOTA, K. M. S. (Org.). **Recortes interculturais na sala de aula de línguas estrangeiras** (2a ed). 2. ed. Salvador: Edufba, 2010.

SILVA, Peterson Luiz Oliveira da Silva. Ensino e aprendizagem de português em nuvem: análise de um sistema de autoria aberto. **Diálogo e Interação**. Cornélio Procópio, Volume 12, n.1 (2018). Disponível em: <http://www.faccrei.edu.br/revista/index.php/revista-dialogo-e-interacao/article/view/8/13>. Acesso em 18 out. 2019.

WERTSCH, James V. **Voices of the mind**: a sociocultural approach to mediated action. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1993.

**APÊNDICE A – MANUAL DO PROFESSOR**

MANUAL DO PROFESSOR  
**MANUAL DO PROFESSOR**

# LISTA DE ABREVIATURAS

AVA – Ambientes Virtuais de Aprendizagem

EI – Expressões idiomáticas

ELO – Ensino de Línguas On-line.

LE – Língua Estrangeira

REA – Recursos Educacionais Abertos

SAA – Serviços Educacionais Abertos

# LISTA DE ILUSTRAÇÕES

## LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1 – Página inicial do ELO

Figura 2 – Módulo de atividades

Figura 3 – Conhecendo a Alemanha

Figura 4 – Trabalhando o substantivo com o artigo definido

Figura 5 - Trabalhando com a tradução dos provérbios

Figura 6 – Aprendendo os provérbios em língua alemã

Figura 7 – *Quiz* - Aprendendo alemão com as expressões idiomáticas

Figura 8 – Sequência - Trabalhando com narrativas

Figura 9 – Sequência -Poema - Trabalhando com narrativas

Figura 10 – Sequência - Diálogo de apresentação

Figura 11 – Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas

Figura 12 – Atividade avaliativa do módulo - I

Figura 13 – Atividade avaliativa do módulo - II

Figura 14 - Ampliando o vocabulário em língua alemã

Figura 15 – Atividade avaliativa do módulo III

Figura 16 – Atividade avaliativa do módulo III

Tabela 1 – Processos metodológicos e avaliativos – Módulo I

Tabela 2 – Processos metodológicos e avaliativos – Módulo II

Tabela 3 – Processos metodológicos e avaliativos – Módulo III

Tabela 4 – Processos metodológicos e avaliativos – Módulo IV

Tabela 5 – Modelo de Portfólio

Prezado (a) professor (a)

A cultura e a língua são dois componentes que não podem ser dissociados. Nesse contexto está inserido o ensino sistemático de cultura no ensino e na aprendizagem de uma língua estrangeira. A implementação desse modelo de ensino tem o objetivo de desenvolver a consciência intercultural do aprendiz, por meio de atividades que o levem a compreender as diferenças culturais que existem entre as nações, sem fazer juízo de valor, mas tendo um olhar crítico da cultura do outro em relação a sua própria.

As atividades a seguir, objeto de uma proposta pedagógica para o ensino e a aprendizagem de alemão como língua estrangeira, permitem ao aluno uma troca intercultural, que fornece subsídios linguísticos que facilitam a comunicação e o alargamento do seu universo cultural. Os módulos do presente projeto pedagógico são compostos de atividades que envolvem a aprendizagem dos componentes históricos, culturais e geográficos da Alemanha e darão ao aluno várias possibilidades de expressão e comunicação.

As atividades trabalham com a aprendizagem do léxico da língua alemã que dá ao aluno a oportunidade de uso da língua em situações autênticas, como é o caso da utilização de provérbios e das expressões idiomática, nas suas interações sociais, bem como utilizar a língua em situações sociais reais e habilitar o aprendiz a interpretar os significados culturais manifestados na linguagem. Além disso, este projeto propõe atividades com narrativas que levam o aluno a refletir sobre sua ação no mundo e dessa forma compreender a dinâmica diferenciada das diversas culturas dos povos.

*Adelmário Vital Matos*

*Autor*

# SUMÁRIO

## SUMÁRIO

1	APRESENTANDO O PROJETO.....	26
2	AS ATIVIDADES INSTRUCCIONAIS MEDIADAS PELA FERRAMENTA DIGITAL ELO.....	28
3	PÚBLICO ALVO.....	35
4	OBJETIVOS.....	36
4.1	OBJETIVO GERAL.....	36
4.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	36
5	METAS.....	36
6	COMPETÊNCIAS.....	36
7	HABILIDADES.....	37
8	NÚMERO DE AULAS.....	37
9	MATERIAIS.....	37
10	CRONOGRAMA DA IMPLEMENTAÇÃO DO PROJETO.....	37
11	MÓDULOS DAS ATIVIDADES.....	38
11.1	MÓDULO I - POR UMA APRENDIZAGEM INTERCULTURAL.....	38
11.2	MÓDULO II - OS DESAFIOS DA APRENDIZAGEM DO VOCABULÁRIO NO ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS.....	39
11.3	MÓDULO III - APRENDENDO PROVÉRBIOS E EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS DA LÍNGUA ALEMÃ.....	42
11.4	MÓDULO IV - NARRANDO EXPERIÊNCIA NA APRENDIZAGEM DE ALEMÃO COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA.....	44
15	INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES.....	46
15.1	ENDEREÇOS PARA APRENDIZAGEM DE ALEMÃO.....	46
15.2	SUGESTÕES COMPLEMENTARES PARA MELHORIA DA APRENDIZAGEM.....	50
15.3	MODELO DO PORTFÓLIO DE APRENDIZAGEM .....	54

## 1 APRESENTANDO O PROJETO

A aprendizagem de uma língua estrangeira não se constitui somente pelo repertório linguístico do idioma, objeto de aprendizagem. É necessário ir além dessas estruturas linguísticas e proporcionar ao aluno o conhecimento dos aspectos sociais, históricos, geográficos e culturais do país onde a mesma língua é falada.

A concepção do que é esse conhecimento é parte resultado da estruturação de uma teia de significados sociais e culturais, que são fundamentais, quando se pensa no desenvolvimento de um processo pedagógico, haja vista que ele proporciona um apoio orientador da ação docente e do seu discurso pedagógico (MACHADO, 2011).

Nessa perspectiva, a elaboração de um projeto pedagógico para o ensino e a aprendizagem de língua estrangeira requer uma base teórico-metodológica que leve em consideração aquele conceito de conhecimento, no qual o aluno possa alcançar os objetivos de ensino, bem como desenvolver competências e habilidades necessárias ao aprendizado e ao uso da língua em estudo.

Nesse projeto pedagógico para o ensino de alemão como língua estrangeira, propõe-se o ensino de alemão mediado pela ferramenta digital ELO (Ensino de Línguas *Online*), que é um Recurso Educacional Aberto (REA) que pode ampliar a ação do professor, visto que possui elementos de mediação que facilita a elaboração de atividades. Em relação ao aluno, ele é um mediador da aprendizagem, pois promove uma interação entre o aprendiz e os recursos tecnológicos, proporcionando-lhe um desempenho de suas atividades de forma assistida. Em cada atividade, o aluno receberá o *feedback* das tarefas, que lhe dará pista para construção de um determinado conhecimento. A figura abaixo mostra a página inicial do ELO.

Figura 1 - Página inicial do ELO





A plataforma ELO possui em seu cadastrado: 2.671 professores, 3.518 alunos, 3.189 atividades e 10.652 módulos - posição de outubro/2019) No momento, as pesquisas acadêmicas centram-se nas formas como professores apropriam-se da ferramenta para desenvolver práticas educacionais. Vale salientar que o ELO dá permissão ao professor de modificar, adaptar e ajustar as atividades existentes a qualquer momento, sendo o compartilhamento desses materiais de forma gratuita.

O ELO oferece vários modelos de atividades, com exercícios que englobam diversos temas e assuntos e que dão *feedback* aos discentes de forma instantânea. Em relação às atividades relacionadas a este projeto pedagógico, os módulos possuem as nomenclaturas a seguir:

- ❖ Jogo de memória - nesse módulo a atividade apresenta pares de cartas, nas quais estão relacionados à imagem de objetos com seus respectivos nome.
- ❖ Cloze - nesse módulo é oferecida ao aprendiz a possibilidade de interpretação de um texto, por meio de preenchimento de lacunas.
- ❖ Quiz - propõe atividades de múltipla escolha, cujas questões devem ser respondidas pelo aluno, sinalizando para possibilidades de resposta de forma correta. Nas questões dialógicas da atividade, é exigido do aluno que ele digite a sua resposta.
- ❖ Organizador - nesse módulo a atividade acontece a partir do agrupamento de categorias. Por exemplo, se eu escrevo a categoria carro, os acessórios referentes a carro são os pneus, o volante, etc.
- ❖ Elipse – há lacunas em branco para o aluno reconstruir.
- ❖ Sequência - nesse módulo o objetivo é levar o aprendiz a reordenar um segmento de texto que se encontra fora de ordem.

Neste projeto pedagógico, as atividades serão divididas em módulos e em cada um deles haverá uma abordagem distinta para o ensino e a aprendizagem da língua alemã, conforme mostra a figura 2 abaixo:

Figura 2 – Módulo de atividades

Atividades sugeridas para você:					
TIPO	TÍTULO	RANKING	AUTOR:	LÍNGUA OU ÁREA:	NÍVEL
	Cultura e Civilização- Conhecendo a Alemanha	★★★★★ (16)	Adelmário Vital Matos	Português/alemão	Fácil
	Trabalhando com narrativas na aprendizagem de alemão	★★★★★ (71)	Adelmário Vital Matos	Alemão	Médio
	Língua como meio de comunicação	★★★★★ (51)	Adelmário Vital Matos	Alemão	Fácil
	Fraseologismos na aprendizagem de alemão	★★★★★ (28)	Adelmário Vital Matos	Alemão	Médio

## 2 AS ATIVIDADES INSTRUÇÃOIS MEDIADAS PELA FERRAMENTA DIGITAL ELO

Para dar início ao curso de alemão como língua estrangeira mediado pela ferramenta ELO, o aluno será apresentado, primeiramente, à plataforma e a maneira como ela será utilizada. Nessa perspectiva, será feita uma atividade com o título Cultura e Civilização no Ensino de Alemão: Conhecendo a Alemanha. A escolha dessa proposta está baseada na compreensão de que, para o aprendizado de uma língua estrangeira, é necessário, além do léxico do idioma em estudo, conhecer os aspectos culturais, os modos de vida e as demais atividades humanas, cujas dinâmicas são mediadas pela linguagem.

A intenção inicial é proporcionar aos estudantes do curso o conhecimento do patrimônio histórico, geográfico e cultural do povo alemão, objetivando despertar neles o interesse pela língua, bem como proporcionar uma primeira noção do vocabulário necessário à construção dos primeiros significados dentro da estrutura linguística da língua alemã.

Nessa perspectiva, foi proposto um vídeo motivador que aborda a temática citada anteriormente, narrado em português e composto basicamente por paisagens. Em seguida, será proposto um *Quiz*, em português e alemão, com questões referentes aos aspectos históricos e geográficos da Alemanha. Essa atividade busca testar o

conhecimento prévio dos alunos e motivá-los a buscarem informações complementares na *internet* e assim estruturar melhor seu conhecimento, na lógica da aprendizagem significativa. A figura 3 mostra a imagem da atividade, estruturada como um *Quiz*.

Figura 3 – Conhecendo a Alemanha

Alemanha: um país para se d... Assistir mais tarde Compartilhar

Quantos habitantes tem a Alemanha mais ou menos?

Wie viel Einwohner hat Deutschland in etwa?

100 milhões  
82 milhões  
200 milhões

Quantos Estados Federativos tem a Alemanha?

Wie viele Bundesländer hat Deutschland?

16  
12  
8

Qual é o maior país vizinho da Alemanha?

Welches ist das größte Nachbarland Deutschlands?

Frankreich (França)  
Österreich (Áustria)  
Polen (Polónia)

Como se chama o maior rio da Alemanha?

Wie heißt der längste Fluss Deutschlands?

Rhein ( Reno)  
Donau ( Danúbio)  
Elbe (Elba)

Com quantos países a Alemanha faz fronteira?

An wie viele Länder grenzt Deutschland?

7  
8  
9

O segundo módulo de atividades propostas tem o título *Língua como Meio de Comunicação* e dá ao aluno a oportunidade de aprendizagem de um vocabulário inicial básico e necessário para o estabelecimento de um canal de interação entre as pessoas. Os itens semânticos estão categorizados da seguinte forma:

- ❖ Os números em alemão, de 01 a 20, serão aprendidos por meio de uma atividade de elipse, isto é, com lacunas em branco para o aluno escrever o numeral que ele ouviu no vídeo.
- ❖ Atividade para aprender os nomes dos membros da família em alemão;
- ❖ Trabalhando o vocabulário no ensino de alemão – Parte I - traz algumas formas de apresentação contextualizadas em um diálogo;
- ❖ Trabalhando o vocabulário no ensino do alemão – Parte II e III - apresenta ao aluno os artigos definidos em alemão, cujo aprendizado é considerado como um grande desafio (*eine große Herausforderung*);



informações necessárias à resolução das tarefas. Também, por meio de associações entre as palavras, acontecem inferências, proporcionadas pelo contexto/situação problema e pelo desejo do aluno de acertar a proposta, por meio da qual ele constrói, relaciona e amplia o seu conhecimento do vocabulário.

O terceiro módulo complementa o grupo de atividades anteriores, na medida em que apresenta ao aprendiz provérbios e expressões idiomáticas, como forma de aumentar o repertório lexical, bem como levá-lo a usar a língua em situação de uso real. Os provérbios são objetos de aprendizagem, tendo como ferramenta mediadora um pequeno vídeo, contendo alguns provérbios em língua portuguesa. Em seguida, o aluno é apresentado a uma tarefa em alemão, e serão instigados a completar a sentença, dando o sentido à frase, a partir da ajuda da imagem do signo linguístico que compõe o provérbio.

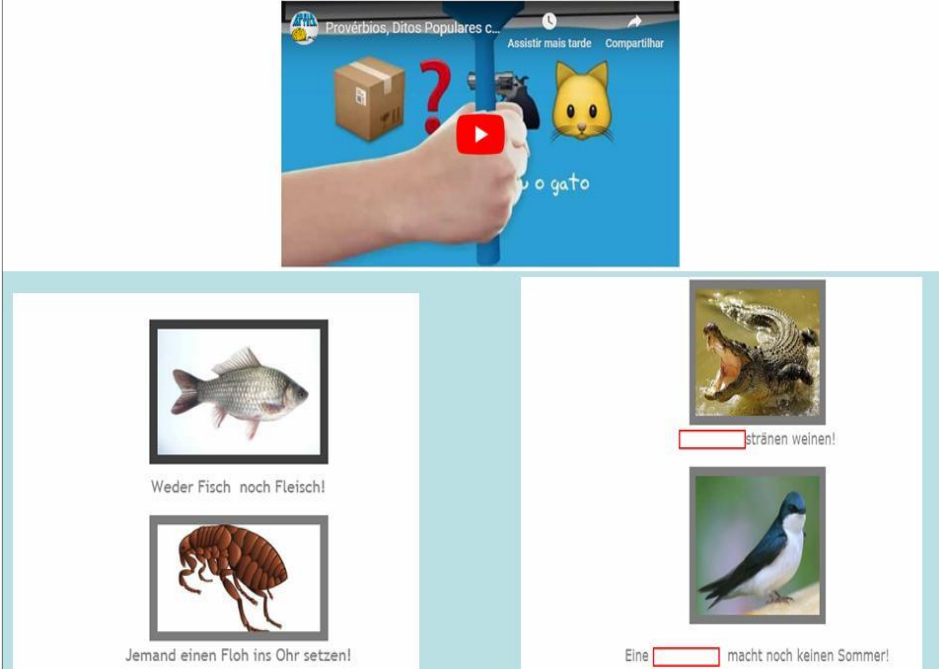
As figuras 6 e 7 mostram as atividades mediadas pela ferramenta ELO e com o uso dos provérbios e das expressões idiomáticas.

Figura 6 - Aprendendo os provérbios em língua alemã

CULTURA E CIVILIZAÇÃO NO ENSINO DE ALEMÃO COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA - PARTE I - PROVERBIOS

ESPAÇO DO ALUNO

Na atividade a seguir você vai encontrar alguns provérbios em língua alemã. Complete as lacunas com a unidade lexical que corresponde à imagem que se encontra acima da frase. Antes de iniciar as atividades, assista ao vídeo abaixo e conheça alguns provérbios em língua portuguesa. Ao término da atividade você deverá conferir o significado dos referidos provérbios em língua portuguesa, que serão listados, logo que você concluir a atividade. Caso necessite trabalhe com a ajuda de um dicionário.



Provérbios, Ditos Populares c... Assistir mais tarde Compartilhar

o gato

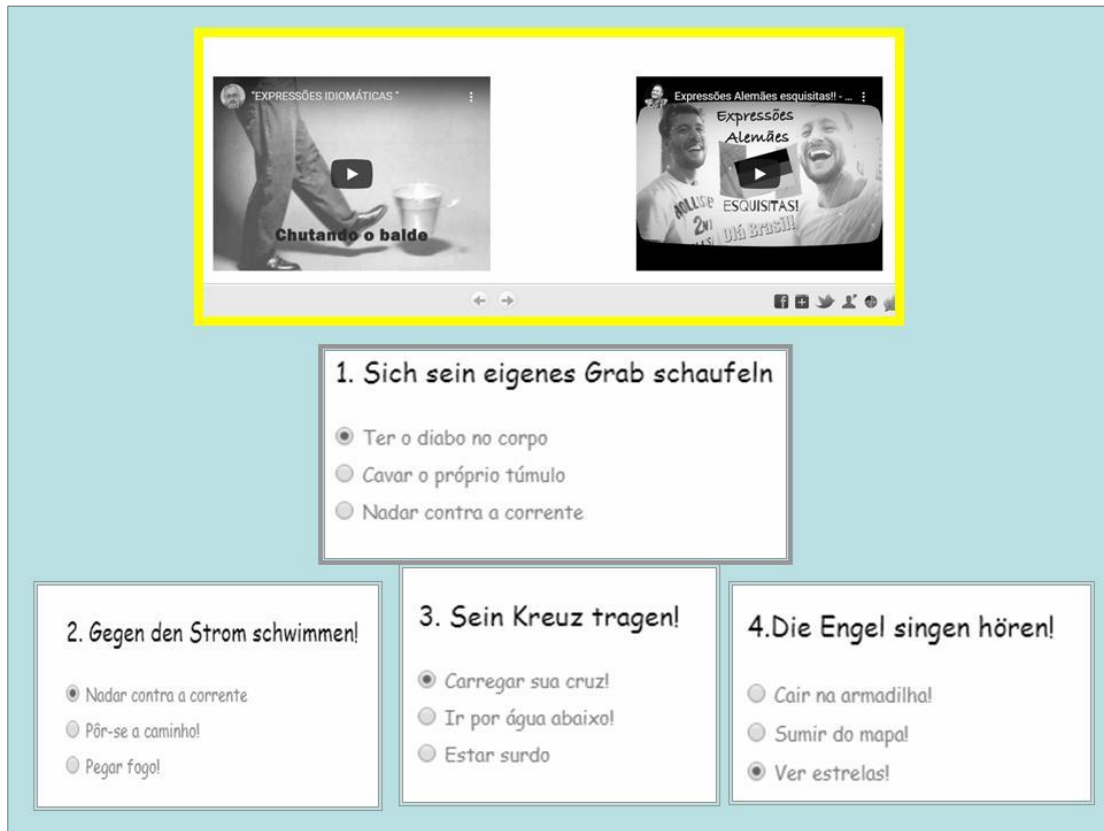
Weder Fisch noch Fleisch!

Jemand einen Floh ins Ohr setzen!

stränen weinen!

Eine macht noch keinen Sommer!

Figura 7 - Quiz - Aprendendo alemão com as expressões idiomáticas



The image shows a quiz interface with two video thumbnails at the top. The first thumbnail is titled "EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS" and shows a person kicking a bucket, with the caption "Chutando o balde". The second thumbnail is titled "Expressões Alemães esquisitas!" and shows two men laughing, with the caption "ESQUISITAS! UM BRASILEIRO". Below the thumbnails are three multiple-choice questions in German, each with three Portuguese options. The first question is "1. Sich sein eigenes Grab schaufeln" with options: "Ter o diabo no corpo", "Cavar o próprio túmulo", and "Nadar contra a corrente". The second question is "2. Gegen den Strom schwimmen!" with options: "Nadar contra a corrente", "Pôr-se a caminho!", and "Pegar fogo!". The third question is "3. Sein Kreuz tragen!" with options: "Carregar sua cruz!", "Ir por água abaixo!", and "Estar surdo". The fourth question is "4. Die Engel singen hören!" with options: "Cair na armadilha!", "Sumir do mapa!", and "Ver estrelas!".

No tocante às expressões idiomáticas, a tarefa consiste na apresentação das mesmas em forma de questões de múltipla escolha. Nessa atividade, o aprendiz deve deverá associar a expressão idiomática correspondente em sua língua nativa, sendo que apenas uma questão é a que está correta.

Batista (2012, p. 36), ao defender o uso das unidades fraseológicas<sup>1</sup> em sala de aula de língua estrangeira, afirma que

[...] o domínio do código linguístico não pode prescindir do conhecimento e do uso das regras de adequação dos significados ao contexto comunicativo e dos elementos de coesão e coerência do discurso. Assim, o desconhecimento e inabilidade no emprego de algumas regras básicas socioculturais que orientam a produção e interpretação dos enunciados, podem gerar mal entendidos, ruptura na comunicação ou irritação no ouvinte. E, por isso, o conhecimento e a habilidade para empregar a língua, de maneira a explorar seus matizes expressivos e significativos e a adequar os sentidos às diversas situações e contextos, integram a realidade linguística. E portanto deveriam ser objeto de ensino e aprendizagem de língua estrangeira.

<sup>1</sup> Unidades fraseológicas são os provérbios, as expressões idiomáticas e os clichês

O quarto módulo consiste na leitura de um poema, escrito por um aprendiz de alemão, vindo da Guatemala. Nessa proposta, o aprendiz é desafiado a reordenar expressões para construção de um texto em língua alemã. A tarefa consiste na leitura de um poema em língua portuguesa, traduzido a partir de um outro poema escrito pelo estudante. O poema encontra-se nas versões alemã e portuguesa e o aluno deverá colocar o poema em língua alemã na ordem correta, com o encadeamento correto das estrofes.

A atividade tem como meta o ensino e a aprendizagem do alemão com o uso de narrativas, com o objetivo de levar o aprendiz a olhar sua realidade sob a perspectiva do outro e a partir daí ressignificar os seus valores e a sua cultura.

A figura 8 e 9 mostram a atividade do tipo sequência, na qual se trabalha a narrativa de um estrangeiro, em sua aprendizagem da língua alemã.

Figura 8 - Sequência - Trabalhando com narrativas

## Filho de estrangeiro

### Sérgio L. ( Guatemala)

<p style="text-align: center;">1ª estrofe</p> <p>Tornei mudo por pressão por falar de outra forma. Vocês ainda não me entenderam e não querem me entender</p> <p style="text-align: center;">2ª estrofe</p> <p>Adaptação, palavra mágica a miragem se esvai e me deixa sóbrio, mais isolado, mais só.</p> <p style="text-align: center;">3ª estrofe</p> <p>Nenhuma língua vivencio totalmente: minha cultura permanece uma charada nas poças da minha alma.</p>	<p style="text-align: center;">4ª estrofe</p> <p>Seus costumes são para mim como “dentes de leão”, aguardando apenas uma rajada de vento para voar para outro lugar.</p> <p style="text-align: center;">5ª estrofe</p> <p>Eu possua duas línguas, mas nenhuma pátria. Seu mundo não é o meu já que vocês não me aceitam. Meu mundo é a escuridão, uma pintura turva, apenas uma sombra.</p>
---	---

Figura 9 - Sequência -Poema - Trabalhando com narrativas

▲ Anpassung, magisches Wort: Die Fata Morgana löst sich auf und verlässt mich nüchterner, Isolierter, noch einsamer.

▲ Ausländerkinder

▲ Keine Sprache erlebe ich ganz: Meine Kultur bleibt ein Rätsel In den pfützen meiner Seele.

▲ Bin stumm geworden durch den Zwang, anders zu sprechen.  
Ihr habt mich nicht verstanden und wollt mich auch nicht verstehen.

▲ Sergio L. ( Guatemala)

▲ Eure Sitten sind für mich zerbrechliche Pustebumen, die nur Windhauch erwarten, um woanders hinzufiegen.

Ich besitze zwei Sprachen, aber dafür keine Heimat.

▲ Eure Welt ist nicht die meine, da ihr mich nicht annehmt.  
Meine Welt ist Dunkelheit, ein trübes Bild, nur ein Schatten.

Ainda no módulo 4, há uma atividade que apresenta o passo a passo de uma apresentação entre duas pessoas, indicando a maneira como esse ato é feito em um primeiro encontro. Sabe-se que a língua é um veículo de interação com as pessoas e que ela regula comportamentos que podem ser adequados ou inadequados de acordo com as regras culturais daquele país. No caso do alemão, há uma diferença no modo de se apresentar a uma pessoa, ou seja, não é aconselhável o interlocutor fazer uma pergunta do tipo “como você se chama?” (*Wie heißt du?*) usando o pronome você. Há uma imposição cultural que estabelece que no primeiro encontro se faça a pergunta “como o senhor se chama ( *Wie heißen Sie?*).

Essas são narrativas que o código social estabelece e que pode “causar prejuízo no relacionamento entre os interlocutores” (DA SILVA, 2008, P. 159). A figura 8 dá uma dimensão de como essa narrativa acontece. Na atividade a seguir (Figura 10), a sequência dos diálogos está desordenada e o aluno será instigado a colocar as estruturas sintáticas na ordem correta.



Figura 10- Sequência - Diálogo de apresentação



### 3 PÚBLICO ALVO

Alunos a partir do nível A2<sup>2</sup> que desejem aprimorar conhecimentos linguísticos da língua e da cultura alemã. O projeto pedagógico é também direcionado a professores de alemão que queiram explorar os recursos de interatividade que o ELO oferece, modificando ou aprimorando as atividades já existentes, com o objetivo de incorporar as atividades feitas presencialmente à atividade virtual. A figura abaixo representa.

A figura a seguir descrever os a capacidade de uso da língua em uma escala que vai de A1, para iniciantes, até o C2, para aqueles que dominam o idioma de forma plena.

Figura 11 - Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas



<sup>2</sup> Nomenclatura para o quadro comum europeu de referências para Línguas

## 4 OBJETIVOS

### 4.1 OBJETIVOS DE ENSINO

#### 4.1.1 Objetivo geral

Favorecer a aprendizagem das estruturas linguísticas básicas da língua alemã em seus aspectos culturais, históricos, sociais e geográficos.

#### 4.1.2 Objetivos específicos

Ao final das atividades, espera-se que o aluno esteja preparado para:

- a) apontar alguns aspectos históricos, culturais e geográficos da Alemanha;
- b) demonstrar o vocabulário básico, com base em situações do cotidiano;
- c) reconhecer algumas estruturas linguísticas usadas em situações de interação entre os falantes da língua alemã, a exemplo dos provérbios e das expressões idiomáticas.
- d) produzir textos narrativos em língua alemã.

## 5 METAS

Aprendizagem das estruturas linguísticas básica da língua alemã;  
Compreensão dos aspectos históricos, sociais, culturais e geográficos da Alemanha;

Aquisição de vocabulário básico de alemão;

Conhecimento de algumas das principais estruturas linguísticas, tais como as mostradas nos provérbios e nas expressões idiomáticas;

Produção de texto narrativo em língua alemã.

## 6 COMPETÊNCIAS

Conhecimento e utilização das estruturas linguísticas básicas da língua alemã, que são instrumento de interação social e de acesso à história, à geografia e à cultura da sociedade alemã.

Capacidade para utilizar símbolos linguísticos e vídeos como ferramentas facilitadoras da construção de significados e informações, tendo como consequência o fortalecimento da aprendizagem.

## 7 HABILIDADES

Reconhecer o patrimônio histórico, geográfico e cultural como forma de conservação da identidade e memória de um povo.

Reconhecer e congregar os signos linguísticos ao seu contexto de uso;

Utilizar os signos linguísticos como meio de ampliação do acesso a informações na língua alemã.

Relacionar as estruturas linguísticas alemãs à sua função social.

## 8 NÚMERO DE AULAS

As atividades devem ser aplicadas de forma complementar aos conteúdos abordados em sala de aula tradicionais. Os módulos de atividades mediados pela ferramenta digital ELO serão trabalhados uma vez por semana, podendo as atividades do módulo dois se estender por mais uma aula.

## 9 MATERIAIS

Computador com acesso à *internet* e ou *smartphone*

Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA) – ELO

Vídeos do *youtube*.

## 10 CRONOGRAMA DA IMPLEMENTAÇÃO DO PROJETO

O projeto terá duração de 04 semanas, sendo que a cada semana será abordado um tema diferente, constante do módulo. O professor poderá solicitar que as atividades sejam feitas tanto à distância quando em sala de aula presencial. O primeiro passo é pedir aos alunos que faça o cadastro deles na plataforma de ensino ELO, disponível no endereço eletrônico <https://elo.pro.br/cloud/>. A sequência das atividades será mostrada nos itens a seguir:

## 11 MÓDULO I - POR UMA APRENDIZAGEM INTERCULTURAL

O ensino de uma língua estrangeira não se restringe somente à aprendizagem de estruturas linguísticas, ao contrário, ele deve abranger conhecimentos sobre o país e a cultura do idioma que se aprende e assim promover um aprendizado intercultural.

O objetivo da atividade a seguir é promover o conhecimento sobre a Alemanha, para que o aluno possa comparar esse conhecimento com as experiências e as circunstâncias de sua própria realidade. Com isso pretende-se que o aluno tenha uma compreensão de cada cultura e com isso diminuir possíveis preconceitos ou estereótipos relacionados com a língua objeto de aprendizagem. A tabela a seguir mostra os passos do processo metodológico para aplicação da atividade, bem como os procedimentos avaliativos.

Tabela 1 - Processos metodológicos e avaliativos – Módulo I

Módulo	Aulas	Metodologia	Avaliação
MÓDULO I - POR UMA APRENDIZAGEM INTERCULTURAL	01	- Solicitar ao aluno que ele acesse a plataforma digital ELO, assista ao vídeo e em seguida faça as atividades propostas; - orientar os alunos quanto à necessidade de pesquisas em livros, <i>internet</i> e em outras fontes, para o	No final das tarefas, o aluno fará uma atividade avaliativa sobre a temática intercultural. Essa atividade busca obter dados que subsidiem o professor na

		<p>enriquecimento dos dados informados na atividade;</p> <p>- o professor vai atuar como facilitador e mediador do processo de aprendizagem do aluno.</p>	<p>melhoria do seu processo de ensino</p>
--	--	---	---

As figuras 12 e 13 mostram as ferramentas utilizadas na avaliação.

Figura 12 – Atividade avaliativa do módulo - I

■ CULTURA E CIVILIZAÇÃO -1- PREPARANDO UMA RECEITA - REZEPTE SELBER SCHREIBEN

Imagine que você foi convidado (a) para preparar um prato típico da Alemanha: o *Eisbein* (joelho de porco), por exemplo. Elabore uma receita com os principais itens da especiaria e descreva o passo a passo, para que outra pessoa possa também fazer uso da sua receita. Em seguida, publique nas suas redes sociais e apresente a receita aos seus amigos.



Figura 13 – Atividade avaliativa do módulo - II

■ CULTURA E CIVILIZAÇÃO -2- CONHECENDO A ALEMANHA - OS DIALETOS NA ALEMANHA

Em seu passeio pela Baviera, você conseguiu entender o que as pessoas falavam na rua? Notou que há uma diferença, não é mesmo? Isso acontece devido ao uso de um dialeto naquela região, o bayerische dialekt, o qual difere do Hochdeutsch (o alemão padrão), que você aprendeu no seu curso de alemão. A Alemanha é país, onde existem vários dialetos falados. Que tal você conhecer os dialetos falados naquele país? Veja o mapa abaixo e descreva os dialetos falados em cada Estado e, se possível, escreva frases no dialeto e seu correspondente no alemão padrão (Hochdeutsch).



## 12 MÓDULO II - OS DESAFIOS DA APRENDIZAGEM DO VOCABULÁRIO NO ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Um dos itens que tem um peso considerável no aprendizado de uma língua estrangeira é a aquisição do vocabulário. Ele tem uma importância crucial para a comunicação diária dos falantes. A respeito da aquisição do vocabulário, Leffa (2000, p. 19) afirma que

se alguém, ao estudar uma língua estrangeira, fosse obrigado a optar entre o léxico e a sintaxe, certamente escolheria o léxico; compreenderia mais um texto identificando o seu vocabulário do que conhecendo a sintaxe. Da mesma maneira, se alguém tiver que escolher entre um dicionário e uma gramática para ler um texto numa língua estrangeira, certamente escolherá o dicionário. Língua não é só léxico, mas o léxico é o elemento que melhor a caracteriza e a distingue das outras.

Dessa forma, nas aulas de língua estrangeira, a aplicação de atividades relacionadas com o ensino de vocabulário pode levar o aluno a ampliar o uso da linguagem, pois essa aprendizagem facilitará a sua expressão oral, uma vez que o aprendiz saberá diferenciar os conteúdos das mensagens.

É notório que a dinâmica do aprendizado do vocabulário ainda guarda os seus mistérios. Contudo, já é do conhecimento de muitos que o vocabulário de uma língua estrangeira é aprendido gradualmente, durante um período que o aluno fica exposto ao repertório linguístico da língua estrangeira alvo.

As tarefas a seguir possibilitam aumento de vocabulário, haja vista que são atividades que contemplam palavras que fazem parte dos processos interacionais das línguas naturais. São exercícios que buscam atrair a atenção do aprendiz, com objetivo de fazer do Ambiente Virtual de Aprendizagem um lugar onde ele possa aprender alemão como língua estrangeira de forma lúdica e descontraída.

Figura 14 - Ampliando o vocabulário em língua alemã



A tabela a seguir detalha os passos que o professor deve seguir para fazer as atividades instrucionais mediadas pela ferramenta digital ELO.

Tabela 2- Processos metodológicos e avaliativos – Módulo II

Módulo	Aulas	Metodologia	Avaliação
MÓDULO II - OS DESAFIOS DA APRENDIZAGEM DO VOCABULÁRIO EM LE	02	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Solicitar ao aluno que ele acesse a plataforma digital ELO, assista ao vídeo e em seguida faça as atividades propostas;</li> <li>- orientar os alunos quanto à necessidade de pesquisas em livros, <i>internet</i> e em outras fontes, para o enriquecimento dos conteúdos estudados;</li> <li>- para cada atividade mostre vídeos ou atividades com música para enriquecer a atividade mediada pela ferramenta digital ELO</li> <li>- o professor vai atuar como facilitador e mediador do processo de aprendizagem do aluno.</li> </ul>	A avaliação deste módulo, em específico, não será realizada, visto que os tópicos referentes ao mesmo foram avaliados em conjunto com os demais módulos, haja vista que a avaliação da aprendizagem vocabular requer um processo avaliativo processual.

### 13 MÓDULO III - APRENDENDO PROVÉRBIOS E EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS DA LÍNGUA ALEMÃ

Os provérbios são vistos como herança cultural repassada de geração a geração e têm relação com o testemunho da sabedoria popular, como no caso do provérbio alemão *Lügen haben kurze Beine*, traduzido para o português como “a mentira tem pernas curtas”. Eles são componentes de um repertório linguístico e são ainda manifestações da cultura popular.

Os provérbios podem ser vistos como item lexical invariável com significado metafórico e têm tendências didáticas, haja vista que são usados na prática do dia a dia dos falantes. Lima (2011, p. 241), ao tratar do uso dos provérbios em sala de aula de língua inglesa, afirma que “o trabalho com os provérbios promove o resgate e as lembranças culturais dentro da sala de aula”. Dessa forma, o uso dessas unidades lexicais pode ser uma ferramenta bastante produtiva, para ser usada no ensino e na aprendizagem de línguas estrangeiras.

As Expressões Idiomáticas (EI) são o conjunto de uma ou mais palavras, cujo significado não é possível identificar de acordo com o sentido dos termos se analisados individualmente, como no exemplo da expressão idiomática “comprar gato por lebre”. Nesta expressão, o significado é metafórico e quer dizer que alguém foi enganado. As EI’s são bastante difíceis de se traduzirem para outra língua de forma semelhante, haja vista que seu significado possui grande carga cultural, sendo que os componentes lexicais nem sempre tem relação com os componentes expressos na língua materna do estudante.

Por exemplo, para se afirmar que nada se entende de uma situação discursiva ou de um texto, utiliza-se, na língua alemã, a expressão idiomática *ich verstehe nur Bahnhof*. Esta expressão tem sentido metafórico, uma vez que não possui significado transparente, pois a sua compreensão não é possível somente pela soma dos seus elementos.

A tabela a seguir mostra os passos do processo metodológico para aplicação da atividade, bem como os procedimentos avaliativos.



Tabela 3 - Processos metodológicos e avaliativos – Módulo III

Módulo	Aulas	Metodologia	Avaliação
<p>MÓDULO III - APRENDENDO</p> <p>PROVÉRBIOS E EXPRESSÕES</p> <p>IDIOMÁTICAS DA LÍNGUA</p> <p>ALEMÃ</p>	01	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Solicitar ao aluno que ele acesse a plataforma digital ELO, assista ao vídeo e faça as atividades propostas;</li> <li>- ao abordar a temática, solicite aos alunos que relacionem as expressões idiomáticas e os provérbios que eles usam em seu cotidiano;</li> <li>- peça para eles pesquisarem os correspondentes em alemão;</li> <li>- sugira para eles elaborarem diálogos em alemão com o uso de provérbios e expressões idiomáticas e que façam uma apresentação para os colegas;</li> <li>- a atividade pode ser feita em duplas ou pequenos grupos de até 3 alunos;</li> <li>- estimule o aluno a trabalhar em dupla, visando facilitar a discussão sobre a temática e favorecer a avaliação mútua quanto a pronúncia dos termos e expressões;</li> <li>- Lembre-os da necessidade de pesquisas em livros e na <i>internet</i> para enriquecer o acervo de informações sobre a temática.</li> </ul>	<p>No final das tarefas, o aluno fará uma atividade avaliativa sobre o uso de provérbios e expressões idiomáticas. Essa atividade busca obter dados que subsidiem o professor na melhoria do seu processo de ensino</p>

A figura 15 e mostra a ferramenta utilizada na avaliação.

Figura 15 – Atividade avaliativa do módulo III

PROVERBIOS E EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS - COMUNICAÇÃO NA VIDA COTIDIANA - KOMMUNIKATION IM TÄGLICHEN LEBEN

Os provérbios e as expressões idiomáticas são estruturas linguísticas que possuem significados metafóricos, tendo uma grande carga cultural, pois representam quase sempre os valores e os modos de agir de um povo. Por exemplo: das schwarze Schaf (a ovelha negra), für jemand die Hand ins Feuer legen (colocar a mão no fogo por alguém).

**das schwarze Schaf**

jemand, der sich von den anderen Mitgliedern einer Gruppe (meist Familie) negativ unterscheidet



deutschmerblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

**für jemanden die Hand ins Feuer legen**

für jemanden bürgen und geradestehen, weil man volles Vertrauen in ihn hat



deutschmerblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

Imagine que você foi adicionado a um grupo de cultura alemã, no Facebook, e que precisa postar alguns provérbios e expressões idiomáticas que são comuns para a cultura brasileira e a cultura alemã. Então procure cerca de 5 provérbios e 5 expressões idiomáticas que são mais comuns na sua vida cotidiana e pesquise o equivalente em alemão e em seguida poste no Facebook.

## 14 MÓDULO IV - NARRANDO EXPERIÊNCIA NA APRENDIZAGEM DE ALEMÃO COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

Para dar sentido à sua existência e relatar as experiências vividas, as pessoas utilizam narrativas por meio do mundo da linguagem. Ao se utilizar narrativas em aulas de língua estrangeira, o aluno tem oportunidade de externar seus modos de vida, seus medos, seus anseios e com grandes possibilidades de reconstrução de uma nova realidade, bem como o fortalecimento do seu “eu”.

Segundo Scheyerl (2010, p. 66), “construir histórias representa um dos instrumentos fundamentais para se rever valores juntamente com nossos aprendizes, bem como para expressar as próprias experiências de vida ou elaborar e reelaborar significados”. Essa ferramenta de ensino (a narrativa) está relacionada com o conceito de interação e mediação defendido pela teoria sociocultural de Vygotsky.

Em uma atividade com narrativas, pode-se trabalhar com a afetividade e as emoções do aluno, fato esse que pode abrir caminhos para o professor atingir os objetivos traçados para sua aula. Sem falar que, com a possibilidade de narrar

experiências, o professor poderá levar o aluno a enfrentar seus medos e desse modo, o aprendiz vai construir uma nova realidade para si mesmo.

A tabela a seguir mostra os passos do processo metodológico para aplicação da atividade com narrativas, bem como os procedimentos avaliativos.

Tabela 4 - Processos metodológicos e avaliativos – Módulo IV

Módulo	Aulas	Metodologia	Avaliação
MÓDULO IV - NARRANDO EXPERIÊNCIA NA APRENDIZAGEM DE LE	01	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Solicitar ao aluno que ele acesse a plataforma digital ELO e em seguida faça as atividades propostas;</li> <li>- Se possível pedir ao aluno para fazer o seu próprio texto narrativo, que pode ser o relato de uma experiência (<i>ein Bericht einer Erfahrung</i>), em forma de diálogo ou de texto;</li> <li>-estímule o trabalho interativo com aluno com os seus pares,</li> <li>-Os textos elaborados podem ser apresentados à turma;</li> <li>-Realizar uma roda de conversa, na qual os alunos reflitam sobre os desafios enfrentados ao longo do curso e sobre seu desempenho.</li> </ul>	<p>No final das tarefas, o aluno fará uma atividade avaliativa com a produção de uma narrativa. Essa atividade busca obter dado que subsidiem o professor na melhoria do seu processo de ensino</p>

A figura 16 e mostra a ferramenta utilizada na avaliação.

Figura 16 – Atividade avaliativa do módulo III

NARRANDO UMA EXPERIÊNCIA - EINE ERFAHRUNG ERZÄHLEN

1. Você e sua família foram passar as férias na região da Bavária, Alemanha.

Elabore um pequeno texto, em alemão, para ser postado no *Facebook*, ou no *Instagram*, narrando sua experiência: descreva o que você fez lá, quais os lugares que visitou, o que você gostou, o que não gostou, qual foi sua impressões sobre os alemães?



## 15 INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES

### 15.1 ENDEREÇOS PARA APRENDIZAGEM DE ALEMÃO

Endereços eletrônicos recomendados para o melhoramento do processo de ensino e aprendizagem de alemão como língua estrangeira mediados pelos ambientes Virtuais de Aprendizagem (AVA):



✓

<http://ensinodealemaocomolinguaestrangeira.blogspot.com/p/especialidades-da-culinaria-alema.html>

Aqui você encontrará:

- ✓ Dicas de pronúncia da língua alemã;
- ✓ Formação das horas em alemão;
- ✓ Dicas de como viver na Alemanha;
- ✓ Cultura e Civilização;
- ✓ Fonética da língua alemã;
- ✓ Tópicos Gramaticais;

Nesta página você encontrará explicações sobre ditados populares, provérbios, expressões, todos explicados de forma interativa, com manuscritos, áudios, exercícios que ajudam o aluno a usar a frase de forma correta.

<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-sagt-man-so/s-32376>

Nesse site o aluno pode fazer um teste para saber qual é o seu nível de alemão

<https://learngerman.dw.com/en/placementDashboard>

Aplicativos para aprender a língua alemã *online*.

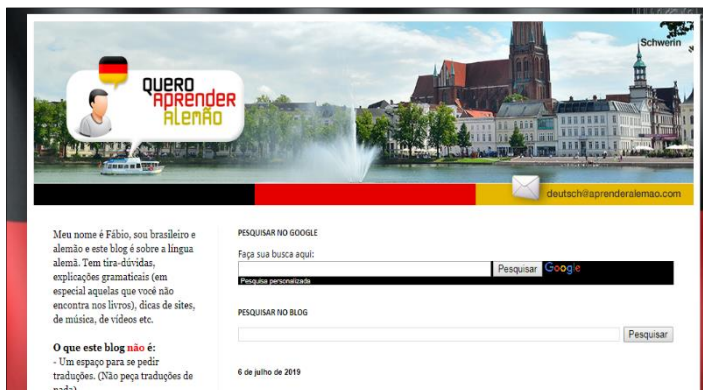
<https://www.apptuts.com.br/tutorial/android/aplicativos-aprender-alemao-iphone-ipad-android/>



O *Linguee* é um serviço *on-line* que oferece um dicionário para diversas línguas. Ao contrário de serviços similares, *Linguee* incorpora um motor de busca que permite o acesso a uma grande quantidade de frases, traduzidas de forma bilíngüe, que vêm do *World Wide Web*.

Fonte: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Linguee>


<https://www.linguee.com.br/portugues-alemao>



Os mais variados assuntos você encontrará nessa página destinada ao ensino de alemão. Desde aspectos culturais, dicas de como interagir com as pessoas, à tópicos gramáticas.

<http://www.aprenderalemao.com/>

Deutsch lernen



**Video-Thema**  
Lerne Deutsch mit aktuellen Videos - mit Untertiteln, Glossar und interaktiven Übungen.

**NOSSOS NÍVEIS**

- » Nível A1
- » Nível A2
- » Nível B1
- » Nível B2
- » Nível C
- » Padrão de referência

**ENCONTRE O CURSO DE ALEMÃO APROPRIADO PARA VOCÊ**

- » Classificação
- » Teste de nivelamento

**CURSOS DE ALEMÃO EM PORTUGUÊS**

- » A1, A2 | Em movimento | Deutschtrainer  
Aumente seu vocabulário e melhore a pronúncia.
- » A1, A2 | Curso em áudio | Radio D  
Curso em áudio sobre as aventuras em uma redação de rádio
- » A1, A2, B1 | Curso em áudio | Deutsch - warum nicht?  
Curso em áudio para iniciantes com exercícios

<https://www.dw.com/pt-br/aprender-alem%C3%A3o/s-2199>

No endereço eletrônico acima você vai encontrar diversos cursos de alemão, sem nenhum custo. A página disponibiliza cursos com os mais diversos temas e ótimos materiais interativos.

MEIN GOETHE.DE - SIGN IN | EN ▾

**HOME** | **GERMAN LANGUAGE** | CULTURE | ABOUT US | LOCATIONS

**GERMAN LANGUAGE**

**GERMAN COURSES AND GERMAN EXAMS**  
German courses  
German Examinations  
Our learning concept  
Business Clients

**TEACHING GERMAN**  
Professional development [DE]  
Concepts and Materials [DE]  
Events and Competitions [DE]

**PRACTISE GERMAN FREE OF CHARGE**  
Radio D

**OUR COMMITMENT TO GERMAN**  
Pre-integration  
Language biographies of foreign students  
Studienbrücke  
Deutsch als Fremdsprache weltweit  
Datenhebung 2015  
Deutsch 3.0  
"Schools: Partners for the Future" initiative  
Sprache und Mobilität  
Europapanelwerk Deutsch  
Alumniportal Deutschland

**WHY LEARN GERMAN?**

**MAGAZIN SPRACHE**  
Mistakes in doctor-patient consultations can have serious consequences  
Latest GPL news

**WELCOME - LEARNING GERMAN FOR REFUGEES**  
"Welcome!" Phrasebook

Play online now

This website uses cookies to enable certain functions and to improve your user experience. By continuing to browse you agree to our use of cookies. [More information](#) I AGREE!

<https://www.goethe.de/en/spr/ueb/led.html>

O *Goethe Institut* é referência no mundo no ensino de alemão. As suas páginas são repletas de materiais didáticos que o professor pode utilizar sem nenhum custo. São aplicativos que abordam o ensino da língua alemã a partir da utilização de jogos e outros materiais que com certeza vai despertar o interesse do aluno pela aprendizagem da língua alemã.

 <https://www.superprof.com.br/blog/culturas-brasileiras-e-alema/>



Se você quer saber mais detalhes sobre a relação do Brasil com a Alemanha e passar mais conhecimentos para os seus alunos, o *site* acima dá uma visão de como tem sido a parceria entre Brasil e Alemanha.

## 15.2 SUGESTÕES COMPLEMENTARES PARA MELHORIA DA APRENDIZAGEM

Para estruturação deste projeto de ensino, considerou-se a necessidade de que o professor tenha clareza dos seguintes princípios básicos que instrumentalizarão a sua ação docente: a concepção de conhecimento como uma teia de significados; os objetivos do curso e as competências e habilidade que o aluno tem que alcançar e desenvolver e também uma concepção de avaliação como um meio que possibilita melhoria do ensino e da aprendizagem. Os dois primeiros instrumentos já foram definidos e estruturados ao longo deste projeto pedagógico e agora falaremos da avaliação.

Neste projeto, a avaliação deve ser concebida como uma ferramenta pedagógica, por meio da qual o professor coleta dados para subsidiar uma tomada de



decisão, visando corrigir as dificuldades na aprendizagem apresentadas pelos estudantes ao longo do curso (MAGALHÃES JÚNIOR, 2015).

Nessa perspectiva, recomenda-se que a avaliação seja elaborada tendo como referências os objetivos, as competências e as habilidades definidas no corpo do projeto e que seja realizada no início do curso, visando um diagnóstico prévio do conhecimento dos alunos; no decorrer do mesmo, com o objetivo de identificar os problemas no processo de aprendizagem; e no final, para que seja definida ou não a aprovação do estudante.

Os itens a seguir contemplam algumas sugestões para elaboração das avaliações:

a) INÍCIO DO CURSO

- ✓ Realização de rodas de conversa sobre o conhecimento prévio dos alunos em relação à língua alemã;
- ✓ Aplicação de um pequeno teste de nivelamento;
- ✓ Produção de um pequeno texto no qual o aluno expresse suas motivações para o aprendizado da língua alemã.

b) NO DECORRER DO CURSO

- ✓ Elaborar as atividades avaliativas tendo como eixo norteador os objetivos e as competências e habilidades;
- ✓ Classificar os assuntos em fundamentais e importantes e, com base nessa classificação, estruturar os critérios de avaliação;
- ✓ Elaborar os instrumentos avaliativos com base nos critérios previamente definidos;
- ✓ Realizar a análise dos dados coletados na etapa anterior;
- ✓ Utilizar as informações obtidas para elaborar ações de melhoria do processo de ensino e aprendizagem (MAGALHÃES JÚNIOR, 2015).

c) NO FINAL DO CURSO

Ao final do curso o aluno deve preparar um portfólio de aprendizagem. Um Portfólio de aprendizagem é a compilação de trabalhos acadêmicos dos alunos, cujos objetivos são: a) avaliar a qualidade do curso e o progresso do aluno; b) verificar se

os estudantes cumpriram os requisitos do curso e c) ajudar os alunos a refletirem sobre o seu processo de aprendizagem.

### 15.3 MODELO DO PORTFÓLIO DE APRENDIZAGEM

#### LERNENPORTIFOLIO – Portfólio de Aprendizagem

#### DOSSIER – Dossiê

Name (Nome) \_\_\_\_\_

Portfolio angefangen in (Portfólio começado em) \_\_\_\_\_

In Ihrem Dossier können Sie alles sammeln, was für Ihr Deutschlernen von Bedeutung war oder ist. Zum Beispiel können Sie selbstgeschriebene Aufsätze und Tagebucheintragen, aber auch Erzählungen sowie Ihre Erfahrungen mit dem Inhalt den Abschnitten von Deutschlernen mit dem Werkzeug Ensino de Língua Online-ELO darstellen..

Mit dem folgenden Raster können Sie ein Inhaltsverzeichnis Ihres Dossiers anlegen. In der rechten Spalte können Sie kurz notieren, warum diesen oder jenen Abschnitt beschreiben werden sollte oder warum er für Sie wichtig war/ist.

No seu dossiê, você pode juntar o que foi ou é importante para o seu aprendizado de alemão. Por exemplo, você pode apresentar os textos que você mesmo escreveu, anotações do seu diário de aprendizagem, além de alguma narrativa, assim como a experiência com o aprendizado de alemão mediado pela ferramenta Ensino de Línguas *Online*- ELO.

Com a grade a seguir, você pode preparar o seu dossiê. Na coluna da direita, você pode anotar brevemente por que esse ou aquele módulo deve ser descrito ou por que ele foi ou é importante para você.

Tabela 5 – Modelo de Portfólio

Abschnitt (Módulo)	Beschreibung des Inhalt – Descrição do Conteúdo	Warum ich diesen Inhalt aufgehoben habe? Por que eu tive que estudar esse conteúdo?